

## **FITXA DE L'ASSIGNATURA 2008-2009**

### **Identificació**

<b>Nom de l'assignatura: Portuguès C3</b>		<b>Codi: 22378</b>		
<b>Típus: Troncal</b>				
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>	<b>ECTS: 6</b>	<b>hores/alumne: 150</b>		
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>	<b>Crèdits:8</b>			
<b>Curs: 2 Quadrimestre: 1</b>				
<b>Àrea: Lingüística aplicada a la traducció</b>				
<b>Llengua en què s'imparteix: Portuguès</b>				
<b>Horari de classe: Dimecres, 13:30-15:30</b>		<b>Divendres, 9:30-10:30 / 12:30-14:30</b>		
<b>Professor</b>	<b>Grup</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
<b>Paulo Pitta</b>	<b>Tots</b>	<b>K-1002</b>	<b>Dimecres 9:30-11:30</b>	<b>JosePaulo.Azereedo@uab.cat</b>
				<b>pauloazpitta@hotmail.com</b>

### **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

- Al final de la asignatura, los alumnos deberán:
  - . haber profundizado los conocimientos gramaticales, lexicales, semánticos y pragmáticos de la lengua portuguesa, habiéndolos desarrollado de forma a que su competencia y actuación avancen hacia un nivel intermedio alto-avanzado;
  - . haber desarrollado correctamente la comprensión y expresión oral y escrita;

### **III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR**

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Consolidación de los conocimientos de lengua y desarrollo de las capacidades de expresión y comprensión.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacidad para entender artículos e informes relativos a problemas contemporáneos, en los que los autores adoptan puntos de vista concretos.</li><li>- Capacidad para expresar oralmente un punto de vista sobre un tema y proponer ventajas y desventajas de diversos tipos.</li><li>- Capacidad para escribir redacciones o informes que transmitan información o que expliciten motivos de apoyo o de rechazo a un punto de vista concreto</li></ul>

## **IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE**

### **1. Presencials (orals i esrites, individuals i en grup) (80 hores):**

- . lectura de textos;
- . visualización de material audiovisual;
- . ejercicios escritos y orales (de interpretación, gramaticales, lexicales, resúmenes, etc.);
- . debates;
- . prueba escrita (**obligatoria**);
- . prueba oral tema lusófono (**obligatoria**).
- . prueba oral en grupo sobre tema gramatical (**obligatoria**).

### **2. No presencials tutoritzades (individuals) (55 hores):**

- . ejercicios para hacer en casa;
- . lectura para hacer en casa;
- . estructuración de las pruebas orales.

### **3. Autònoms (15 hores):**

- . estudio de seguimiento o de refuerzo, preparación de las pruebas, actividades recomendadas.

**La prueba escrita y las pruebas orales serán evaluadas.**

## **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

### **1. Continguts:**

**1.1 Bloque semántico:** los temas a abordar estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial (el estrés, violencia infantil, la eutanasia, las cuestiones de género, diferencias religiosas, etc.).

**1.2 Bloque gramatical:** el PPS y el PPC: formación, uso y estudio contrastivo con el castellano y el catalán; estudio de los tiempos simples del subjuntivo (presente, imperfecto y futuro); su relación con conjunciones temporales y condicionales, con determinadas expresiones (impersonales, de deseo, orden, duda, sentimiento, etc.) y frases (comparativas, condicionales, relativas, exclamativas, que expresan duda, frases hechas, etc.).

Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos trabajados en clase, de los textos producidos por los alumnos y de su discurso oral.

**1.3 Bloque fonético y ortográfico:** [s] e [z]: realizaciones orales y escritas; el “r” vibrante simple, múltiple e velar: [r], [ŷ], [R]; la pronunciación de los “s” final de sílaba y de palabra: [S], [Z]; realizaciones orales de “x”: [s], [z], [ks] e [S]; las nasalizaciones; realizaciones orales de la “a” ([a], [a - á]) y de la “e” ([ɛ], [e] y [E]); realizaciones orales de la “o”: [o], [ó] y [u];

**1.4 Bloque comunicativo:** expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

### **2. Bibliografia comentada:**

#### **2.1 Manuales obligatorios:**

- . Malcata, Hermínia; Tavares, Ana, *A Actualidade em Português*, Lidel Edições Técnicas, Lda. (manual para usar en clase. Contiene textos de periódicos y revistas de

- actualidad, acompañados de preguntas de interpretación, ejercicios de vocabulario, gramaticales y propuestas de temas para redacciones)
- . Coimbra, Isabel; Coimbra, Isabel Mata, *Gramática Activa 2*, Lidel Edições Técnicas, Lda. (libro de ejercicios gramaticales dirigido a extranjeros, para usar en casa y en clase)
  - . Fonseca, Rubem, *Ela e outras mulheres*, Campo das Letras, Porto, 2008

## **2.2 Diccionarios de Lengua:**

### **2.2.1 Bilingües:**

- . ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, / VOX (es el mismo diccionario, sea editado por Porto Editora o por Vox. Es aconsejable sobretodo para un nivel inicial. Diccionario de carácter general)
- . ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Portuguès*, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona (Diccionario de carácter general, con ejemplos en muchas entradas; si hay entradas con diferencias ortográficas y de acentuación entre el portugués de Portugal y el de Brasil, las expone; ideal para nivel inicial e intermedio)
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Portuguès - Català*, Encyclopèdia Catalana, S.A., Barcelona

### **2.2.2 Monolingües:**

- . *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001 (2 volúmenes; la cantidad de páginas no es tanto una consecuencia del número de entradas, de todos los países de lengua oficial portuguesa, como de los ejemplos usados en las mismas; por eso mismo es muy útil; también presenta una transcripción fonética de las palabras aunque a veces ésta sea discutible; indispensable para el nivel intermedio y avanzado. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)
- . *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2009*, Porto Editora, Porto (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio; ya registra las grafías pre y pos acuerdo ortográfico. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)
- . *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates-Círculo dos Leitores, 2003 (3 volúmenes; posee un *corpus* muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa; no tiene transcripción fonética y presenta ejemplos. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)
- . *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, Texto Editora, Lisboa (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio)
- . FERREIRA, Aurélio B. de H., *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro (posee un *corpus* muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa, aunque analiza sobre todo el portugués de Brasil; no tiene transcripción fonética, pero sí muchos ejemplos. Indispensable para el nivel intermedio y avanzado. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)

### **2.2.3 Otros diccionarios:**

- . Varios, *Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses*, Texto Editora, Lisboa, 2007 (Muy bueno. Presenta los verbos y su clasificación en lo que concierne la transitividad, con ejemplos frásicos acompañados de las posibles regencias preposicionales. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)
- . *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999 (Muy útil para todos los niveles. **Hay ejemplares en la biblioteca.**)

. *Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa*, Texto Editores, Lisboa, 2003 (muy parecido al anterior, con menos sinónimos pero con una lista reducida de antónimos)

. *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, 1999 (además de las tablas con los verbos, presenta un listado de las preposiciones usadas – en Portugal – con cada verbo, con ejemplos del respectivo uso; muy útil para todos los niveles. Hay ejemplares en la biblioteca.)

### **2.3 Gramáticas:**

. CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3<sup>a</sup> edición (gramática criada para alumnos de lengua castellana; está redactada en castellano, y los ejemplos en portugués están traducidos; es una gramática de tipo tradicional que contrasta las dos lenguas; habla del portugués de Portugal, de Brasil y, a veces, de los países africanos de lengua oficial portuguesa. Muy útil para todos los niveles. Hay ejemplares en la biblioteca.)

. CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa (gramática efectuada pensando en los nativos. Sin embargo, es muy útil ya que fue hecha por un portugués y un brasileño que explicitan algunas diferencias importantes entre las dos variantes. Útil sobre todo para los niveles intermedio y avanzado. Hay ejemplares en la biblioteca.)

### **2.4 Direcciones interesantes en Internet**

#### **2.4.1 Publicaciones de carácter general, con suplementos especializados:**

. DIÁRIO DE NOTÍCIAS

<http://dn.sapo.pt/homepage/homepage.asp> (periódico diario)

. EXPRESSO

<http://www.expresso.pt> (semanario)

. PÚBLICO

<http://www.publico.pt> (periódico diario)

. VISÃO (Web derivada de la revista)

<http://www.visaoonline.pt/> (semanario)

#### **2.4.2 Periódicos deportivos:**

. RECORD

<http://www.record.pt>

. A BOLA

<http://www.abola.pt>

#### **2.4.3 Radios:**

. RÁDIO COMERCIAL

<http://www.radiocomercial.iol.pt>

. RFM

<http://www.rfm.pt>

. MEGA FM

<http://www.mega.fm>

. TSF

<http://www.tsf.pt/online/primeira/default.asp>

. RÁDIO OXIGÉNIO

<http://www.oxigenio.fm/oxigenio.htm>

. RÁDIO MARGINAL

#### 2.4.4 Dicionário de língua portuguesa *on-line*:

. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

## VI. AVALUACIÓ

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<u>Pruebas orales</u> (intervención oral de 10/15 minutos sobre un tema concreto)  Datas previstas: a lo largo de las 16 semanas.	Competencias de expresión oral  <b>Criterios de evaluación específicos da las pruebas orales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El grado de comprensión del texto (o tema) del cual tienen que hablar.</li> <li>- El grado de preparación del tema.</li> <li>- La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado.</li> <li>- La corrección (fonética, de entonación, lexical, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso.</li> <li>- La coherencia y estructura del discurso.</li> <li>- La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas.</li> </ul> <p><u>. Las alteraciones en la fecha (o en el tema) de presentación de los trabajos orales deberán ser justificadas y comunicadas con una semana de antelación. Las alteraciones en las fechas por enfermedad deberán ser acompañadas de un justificante médico oficial.</u></p>	10% para el trabajo em grupo;  20% para el trabajo individual.
<u>Prueba escrita</u>  Data prevista: 16 <sup>a</sup> semana	Competencias de expresión escrita	60%
Calidad de la participación oral	<b>Criterios de evaluación:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Corrección lingüística.</li> <li>- Grado de pertinencia y complejidad de las preguntas y observaciones.</li> <li>- Capacidad para formular hipótesis e inducir reglas.</li> </ul>	10%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment i dates d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Prueba escrita	Competencias de expresión escrita	100%